浅析外来词的俄译与汉译

张绚雯
辽宁大学，中国·辽宁 沈阳 110000

【摘　要】随着经济全球化的发展，各个国家之间的交流日益深化，各个民族之间的联系日益紧密，各个国家的语言也发生了变化，各个语言之间也相互吸收了一些外来词，外来词是一种语言从另一种语言中借来的词，不同的语言对待外来词有不同的翻译方法，本文将结合一些具体的翻译实例，来探讨外来词的俄译与汉译方法，通过分析两种译法之间的不同，来选择适合外来词的翻译策略。

【关键词】外来词；俄译；汉译

序言

语言是人与人之间的交流工具，是国家、民族之间沟通交流的桥梁和纽带，不同国家和不同民族之间的语言相互接触、相互碰撞，造就了外来词的产生。随着交往的深入，沟通的扩大，受其他国家和民族影响而产生的外来词数量也逐渐增加，对外来词翻译的要求也越来越高，本文将英语外来词的俄译和汉译结果作为研究对象，分析两种译法之间存在的不同，总结外来词翻译的规律。

1　外来词翻译方法

对于外来词而言，不同的语言有不同的译法，然而基本译法只有三种：一是音译法，二是意译法，三是音译意译结合法。

1.1 音译法

音译法是翻译外来科技术语、人名、地名、品牌名时最常用的方法,这种翻译方法使用范围很广,数量也最多。如：meter—метр—米，salad—салат—沙发，tank —танк—坦克，Dior—Диор—迪奥，Armani—Армани—阿玛尼，Chanel—Шанель—香奈儿，Gucci—Гуччи—古驰，McDonald′s—Макдоналдс—麦当劳，Starbucks—Старбакс—星巴克，Sony—Сони—索尼，Honda—Хонда,Toyota—Тойота,Panasonic—Панасоник，Mercedes—Мерседес，shopping —шопинг，sofa—沙发。

1.2 意译法

意译法主要是用于翻译引进意识形态、思想观念方面的词语和表示新事物、新现象的词语。所谓意译法，就是通过对应词的意思，将源语词语逐词翻译过来。如：cold war—холодная война —冷战，honeymoon—медовый месяц—蜜月，soft landing—мягкая посадка—软着陆，green card—绿卡，dark horse—黑马，Honda—本田，Toyota—丰田，Panasonic—松下，Mercedes—梅赛德斯奔驰。

1.3 音译意译结合法

音译意译结合法，更确切地讲是音译意译各半法，也称作半音半译法,即一个外来词中音译、意译各占一半。如：Buckingham Palace—Букингемский дворец—白金汉宫，балет—芭蕾舞，Marxism—马克思主义，jeep—吉普车，golf—高尔夫球。

2　外来词俄译与汉译的区别

通过以上翻译实例可以看出，外来词在翻译时，会出现音译保留和消失的现象，例如：Honda—Хонда—本田，本田车在俄语中音译为Хонда，在汉语中则被译为本田，Toyota—Тойота—丰田，丰田车在俄语中被译为Тойота，在汉语中被译为丰田，Panasonic—Панасоник—松下，松下电器在俄语中被音译为Панасоник，而在汉语中被译为松下,Mercedes—Мерседес—梅赛德斯奔驰，奔驰车在俄语中被音译为Мерседес，在汉语中则被译为奔驰。以上四个例子都出现了俄译中音译保留现象，汉译中音译消失现象。

通过观察可以发现，无论是本田，还是丰田，亦或是松下，都是日本有名的家族姓氏，也是三个品牌所属家族的名称，用家族名称作为译名，这也与中国历来以家族为重有关，体现了中华民族是一个注重家族的民族，体现了中国传统文化中家国同构的特点，而在俄语中没有对应的特点，因此只能保留音译。由此可以得出结论，音译保留和消失现象的出现主要是因为不同国家有着不同的文化背景，不同的文化习俗，不同的语言习惯。再看奔驰车的例子，汉语中奔驰是形容车、马跑的非常快的意思，将该品牌译为奔驰也暗含了奔驰车性能良好，车速快，体现了汉语一语双关的特点，俄语中没有对应特点，因此也只能音译。

3　结语

外来词翻译在翻译中占的比重越来越大，译者在翻译外来词时，既要保证翻译的词忠实于原词，又要根据两国不同的文化背景，不同的语言习惯，不同的民俗风俗，来选择合适的翻译策略，力求达到译入语国家的读者和源语国家的读者具有相同的感受，体会到外来词背后隐藏的深层含义。

参考文献:

[1]徐洁.俄汉语英语外来词对比研究[D].南京:南京师范大学,2011.

[2]斯维特兰娜·卡尔玛耶娃.汉俄外来词对比研究[D].长春:吉林大学,2011.

[3]戚深如.浅议俄语外来词[M].上海:上海教育出版社,2003.

[4]Изюмская С.С. Новые английские заимствования.—M.,1983.

[5]Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов.—M.,1982.

作者简介:

张绚雯（1997-），女，汉族，辽宁省沈阳市，硕士，研究生，辽宁大学，俄语笔译。